**Задание 5. Качество машинного перевода.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Google Переводчик** | **Яндекс Переводчик** | **DeepL** | **Microsoft Translastor** |
| **Английский - русский** | | | | |
| **Поговорки, переводящиеся дословно** | | | | |
| Don’t judge a book by its cover. | Не судите о книге по обложке. | Не судите о книге по обложке. | Не судите книгу по обложке. | Не судите книгу по обложке. |
| **Поговорки, имеющие аналог в русском языке** | | | | |
| Do not make mountains out of molehills | Не делай из мухи слона | Не делайте из мухи слона | Не делайте горы из кротовых холмов | Не делайте горы из кротовых холмов |
| **Фразеологизмы** | | | | |
| Kick the bucket | Умереть, сыграть в ящик | Загнуться | Пнуть ведро | Сыграть в ящик |
| **Омографы** | | | | |
| The princess was tying a bow in hair.  The princess was aiming with a bow. | Княгиня завязывала бант в волосах.  Княгиня целилась из лука. | Принцесса завязывала бант в волосах.  Принцесса целилась из лука. | Принцесса завязывала бант в волосах.  Принцесса целилась с помощью банта. | Принцесса завязывала бант в волосах.  Принцесса целилась с луком. |
| **Текст** | | | | |
| Hans Hubermann sat sleepy-eyed on the bed and Liesel would cry into his sleeves and breathe him in. Every morning, just after two o’clock, she fell asleep again to the smell of him. It was a mixture of dead cigarettes, decades of paint, and human skin. | Ганс Хуберман с сонными глазами сидел на кровати, и Лизель плакала ему в рукава и вдыхала его. Каждое утро, сразу после двух часов, она снова засыпала от его запаха. Это была смесь мертвых сигарет, десятилетней краски и человеческой кожи. | Ганс Хуберман сидел с сонными глазами на кровати, а Лизель плакала ему в рукава и вдыхала его запах. Каждое утро, сразу после двух часов, она снова засыпала под его запах. Это была смесь мертвых сигарет, десятилетий краски и человеческой кожи. | Ганс Юберманн сидел с сонными глазами на кровати, а Лизель плакала в его рукава и вдыхала его запах. Каждое утро, сразу после двух часов, она снова засыпала под его запах. Это была смесь мертвых сигарет, десятилетий краски и человеческой кожи. | Ганс Губерман сидел на кровати с сонными глазами, и Лизель плакала ему в рукава и вдыхала его. Каждое утро, сразу после двух часов, она снова засыпала под его запах. Это была смесь мертвых сигарет, десятилетий краски и человеческой кожи. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Google Переводчик** | **Яндекс Переводчик** | **DeepL** | **Microsoft Translastor** |
| **Русско-английский** | | | | |
| **Омографы** | | | | |
| Принцесса вошла в замок.  Принцесса вставила ключ в замок. | The princess entered the castle.  The princess put the key in the lock. | The princess entered the castle.  The princess inserted the key into the lock. | The princess entered the lock.  The princess put the key in the lock. | The princess entered the castle.  The princess inserted the key into the lock. |
| **Поговорки, имеющие аналог в английском языке** | | | | |
| Не делай из мухи слона | Do not make mountains out of molehills | Don't make a big deal out of a molehill | Don't make a big deal out of it | Don't Make a Mountain Out of a Molehill |
| **Фразеологизмы** | | | | |
| Белая ворона | White crow | Black sheep | Black sheep | White Сrow |
| **Поговорки, переводящиеся дословно** | | | | |
| Не суди книгу по обложке | Don't judge a book by its cover | Don't judge a book by its cover | Don't judge a book by its cover | Don't judge a book by its cover |
| **Текст** | | | | |
| Ганс Хуберман, сонно щурясь, сидел на кровати, а Лизель плакала ему в майку и глубоко дышала им. Каждую ночь сразу после двух она снова засыпала под этот запах: смесь умерших сигарет, человеческой кожи и десятилетий краски. | Hans Hubermann, squinting sleepily, sat on the bed, while Liesel cried into his T-shirt and breathed deeply with it. Every night, just after two, she fell asleep again to this smell: a mixture of dead cigarettes, human skin and decades of paint. | Hans Hubermann, squinting sleepily, was sitting on the bed, and Liesel was crying into his T-shirt and breathing deeply into him. Every night, just after two, she fell asleep again to this smell: a mixture of dead cigarettes, human skin and decades of paint. | Hans Hubermann, squinting sleepily, sat on the bed, and Liesel cried into his shirt and breathed deeply into it. Every night just after two, she fell asleep again to that smell: a mixture of dead cigarettes, human skin, and decades of paint. | Hans Hubermann, squinting sleepy, sat on the bed, while Lizel cried into his T-shirt and breathed deeply. Every night after two, she fell asleep again to this smell: a mixture of dead cigarettes, human skin and decades of paint. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Google Переводчик** | **Яндекс Переводчик** | **DeepL** | **Microsoft Translastor** |
| **Японско-русский** | | | | |
| **Текст** | | | | |
| ある日、おじいさんはかぶを植えて言いました。  「かぶよ、かぶよ、大きくなれ、甘くなれ。大きくてしっかりしたかぶになあれ。」  かぶはどんどん育って、甘くしっかりして、とても大きくなりました。  おじいさんはかぶを抜きに行きました。ところがどんなに引っ張っても、なかなか抜けません。  そこでおばあさんを呼びました。  おばあさんはおじいさんを引っ張り、おじいさんはかぶを引っ張りました。  ところがどんなに引っ張っても抜けません。  するとおばあさんは孫娘を呼びました。  孫娘はおばあさんを、おばあさんはおじいさんを、おじいさんはかぶを引っ張りました。  みんなでいっしょに引っ張りましたが、どうしても引っこ抜くことができません。  孫娘は犬を呼びました。  犬は孫娘を、孫娘はおばあさんを、おばあさんはおじいさんを、おじいさんはかぶを引っ張りました。  みんなでいっしょに引っ張りました。  ところがこんども抜くことができませんでした。  犬が猫を呼びました。  猫は犬を、犬は孫娘を、孫娘はおばあさんを、おばあさんはおじいさんを、おじいさんはかぶを引っ張りました。  みんなで力を合わせて引っ張りました。  それでも抜けませんでした。  こんどは、猫がねずみを呼びました。  ねずみは猫を、猫は犬を、犬は孫娘を、孫娘はおばあさんを、おばあさんはおじいさんを、おじいさんはかぶを引っ張りました。  みんなでいっしょに引っ張って、とうとうかぶが抜けました。 | Однажды старик посадил репу и сказал.  «Репа, репа, вырасти большой, сладкой. Будь большой и твердой репой».  Репа стабильно росла, становилась сладкой и твердой, становилась очень большой.  Дед ездил без репы. Однако, как бы сильно я ее ни тянул, она не снимается легко.  Я позвонил бабушке.  Бабушка дедушка тянула, а дед репу тянул.  Однако, как бы я ни тянул, не оторвется.  Потом бабушка позвонила внучке.  Внучка бабушка тянула, бабушка дедушка тянула, а дед репу тянул.  Мы все собрали это вместе, но никак не можем вытащить.  Внучка позвала собаку.  Собака тащила внучку, внучка тащила бабушку, бабушка дергала дедушку, а дед репу тянул.  Мы собрали это вместе.  Однако на этот раз я не смог вытащить его.  Собака позвала кота.  Кошка тянула собаку, собака - внучку, внучка - бабушку, бабушка - дедушку, а дед - репу.  Мы все вместе работали, чтобы вытащить.  Но все равно не вышло.  На этот раз кот позвал мышку.  Мышь тянула кота, кот тянул собаку, собака тянула внучку, внучка тянула бабушку, бабушка тянула дедушку, а дед репу тянул.  Все собрали воедино и наконец оторвалась репка. | Однажды старик посадил репу и сказал: "Я собираюсь это сделать".  "Репка, репка, повзрослей, будь милой.это большой и прочный капюшон.」  Репа росла все больше и больше, она становилась сладкой и твердой, и она стала очень большой.  Старик пошел убирать репу.Однако, сколько бы вы ни тянули, это не выйдет легко.  Поэтому я позвонила своей бабушке.  Старуха потянула старика, а старик потянул репу.  Однако, сколько бы вы ни тянули, вы не сможете его вытащить.  Тогда старуха позвала свою внучку.  Внучка взяла старушку, старушка взяла старика, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу, и старик взял репу.  Мы собрали его воедино, но никак не могли вытащить.  Внучка позвала собаку.  Собака тянула свою внучку, внучку, бабушку, дедушку, а дедушка тянул свою репу.  Мы держались вместе.  Однако я не смог его вытащить. | Однажды старик посадил репку и сказал: "Репка, репка, расти большая и сладкая.  Однажды он посадил репу и сказал: "Выворачивай, выворачивай, выворачивай и делай ее сладкой. Будь большим и сильным".  Репа росла и росла, сладкая, крепкая и очень большая.  Старик пошел вытаскивать репу. Но как бы сильно он ни тянул, она не выходила.  Тогда он позвонил своей бабушке.  Бабушка потянула дедушку, а он потянул сыпь.  Но как бы сильно она ни тянула, он не снимался.  Тогда бабушка позвала свою внучку.  Внучка тянула бабку, бабка тянула дедку, а дедка тянул репку.  Все они собрались вместе, но не смогли вытянуть его.  Внучка позвала собаку.  Собака потянула внучку, внучка потянула бабушку, бабушка потянула дедушку, а дедушка потянул голову.  Они все вместе справились с этой задачей.  Но на этот раз они не смогли его вытащить.  Собака позвала кошку.  Кошка потянула собаку, собака потянула внучку, внучка потянула бабушку, бабушка потянула дедушку, а дедушка потянул голову.  Все они объединились.  Но они не смогли этого сделать.  На этот раз кошка позвала мышку.  Кошка потянула кошку, кошка потянула собаку, собака потянула внучку, внучка потянула бабушку, бабушка потянула дедушку, а дедушка потянул ободок.  Кошка потянула собаку, собака потянула внучку, внучка потянула бабку, бабка потянула дедку, а дедка потянул репку.  Переведено с помощью www.DeepL.com/Translator (бесплатная версия) | Однажды дедушка посадил репу и сказал:  «Репа, репа, стать больше, подсластить, быть большой, твердой репой».  Репа росла быстро, сладко и твердо, и стала очень большой.  Дедушка ходил без репы. Однако, сколько бы вы его ни тянули, выбраться сложно.  Поэтому я позвонил бабушке.  Бабушка потянула дедушку, а дедушка потянул за головные уделы.  Однако, сколько бы вы его ни вытащили, выбраться не удастся.  Тогда бабушка позвонила внучке.  Моя внучка вытащила бабушку, бабушка потянула дедушку, а дедушка потянул за головные уделы.  Мы все собрались вместе, но мы не смогли его вытащить.  Внучка позвала собаку.  Собака потянула внучку, внучка потянула бабушку, бабушка была стариком, а дедушка потянул за головные уделы.  Мы все собрались вместе.  Однако вытащить его на этот раз не удалось.  Собаку звали кошкой.  Кошка тянула собаку, собака была внучкой, внучка тянула бабушку, бабушка была стариком, а дедушка тянул головной удел.  Мы все объединили усилия, чтобы потянуть.  Тем не менее, он не оторвался.  На этот раз кот позвал ухмылку.  Кошка тянула кошку, кошка тянула собаку, собака была внучкой, внучка тянула бабушку, бабушка была дедушкой, а дедушка тянул репу.  Мы все собрались вместе, и наконец крышка оторвалась. |